

Survey on cabotage and on the various elements needed to fix prices and national terms governing the goods transport contract

Enquête sur le cabotage et sur les éléments permettant de déterminer le prix et les conditions nationales qui régissent le contrat de transport de marchandises

UKRAINE

<p>1. National legal acts regarding contract of carriages*</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Civil Code of Ukraine dated 16.01.2003; 2. Law of Ukraine "On motor transport" dated 05.04.2001; <p><small>*please specify, if possible, in every answer the reference to the relevant legal act</small></p>	<p>1. Actes juridiques nationaux sur le contrat de transport*</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Code civil ukrainien en date du 16.01.2003 ; 2. Loi ukrainienne sur le « transport motorisé », en date du 05.04.2001 ; <p><small>* veuillez, si possible, préciser pour chaque question la référence à l'acte juridique correspondant</small></p>
<p>2. Carriage Charges</p> <p><u>2.1 Are there any obligatory rules when fixing carriage charges?</u></p> <p><u>2.2 Does the national legislation establish an obligation (possibility) to adjust carriage charges in case of change in fuel prices?</u></p> <p><u>2.3 Does the national legislation foresee a compensation obligation in the event of excessive vehicle immobilisation during loading and unloading operations?</u></p> <p><u>2.4 If the answer to (b) is yes, how much is compensated in the event of excessive immobilisation?</u></p>	<p>2. Prix du transport</p> <p><u>2.1 Existe-t-il des règles obligatoires pour fixer le prix du transport ?</u></p> <p><u>2.2 La législation nationale, établit-elle l'obligation (possibilité) d'ajuster le prix du transport en cas de modification des prix du carburant ?</u></p> <p><u>2.3 La législation nationale, prévoit-elle l'obligation de rémunération pour l'immobilisation excessive du véhicule, lors des opérations de chargement et de déchargement ?</u></p> <p><u>2.4 Si la réponse à la question (b) est oui, quel sera le montant du complément de rémunération en cas d'immobilisation excessive ?</u></p>

UKRAINE

3. Terms governing contracts of carriage

3.1 Does the legislation require that the form of the contract of carriage be in written form?

According to the art. 909 of Civil Code and art. 50 of Law on motor transport, contract of carriage made in written form.

3.2 Is it obligatory to draw up a consignment note for a transport?

Execution of the agreement for the transport of goods is confirmed by consignment note (art. 909 of Civil Code).

3.3 Does the legislation establish an obligatory form (content) for the consignment note? If yes, please specify

Art. 50 of Law of Ukraine on motor transport - An agreement for the transport of goods by a motor vehicle is established, in accordance with the civil legislation, between a customer and performer in writing (agreement, invoice, receipt etc.).

The substantial conditions of the agreement are:

- name and location of parties;
- load – type of goods, amount of packages;
- terms and modalities of transport;
- place and time of loading and unloading;
- freightage;
- other terms mutually agreed.

3.4 Must special interest on delivery be specified in the consignment note?

3.5 Must the declared value of the goods be specified in the consignment note?

The National transport legislation does not foresee these terms.

3.6 Checks to be performed by the carrier on taking over the goods:

Art. 52 - A driver has the right:

3. Conditions régissant le contrat de transport

3.1 La législation prévoit-elle que le contrat de transport soit rédigé par écrit ?

En vertu de l'article 909 du Code Civil et de l'article 50 de la loi sur le transport motorisé, le contrat de transport doit être rédigé par écrit.

3.2 Est-il obligatoire d'établir une lettre de voiture pour un transport ?

L'exécution de tout contrat de transport de marchandises est confirmé à l'appui d'une lettre de voiture (article 909 du Code Civil).

3.3 La législation, établit-elle une forme obligatoire (contenu) pour la lettre de voiture ? Si oui, veuillez préciser

Article 50 de la Loi ukrainienne sur le transport motorisé – Tout contrat de transport d'un chargement par un véhicule motorisé doit, conformément à la législation civile, être passé par voie écrite et stipuler les deux parties cocontractantes, le client et l'exécutant (convention, facture, récépissé et autres documents du même type).

Les conditions intrinsèques d'un contrat sont :

- les noms et lieux d'établissement des parties ;
- le chargement ; désignation et volume ainsi que son conditionnement ;
- les conditions et modalités du transport ;
- le lieu et la date de chargement et de déchargement ;
- le fret ;
- les autres modalités dont les parties sont mutuellement convenues.

3.4 L'intérêt spécial à la livraison doit-il être inscrit dans la lettre de voiture ?

3.5 La valeur déclarée de la marchandise doit-elle être inscrite dans la lettre de voiture ?

La législation nationale sur le transport ne prévoit pas cette modalité.

3.6 Vérifications par le transporteur lors de la prise en charge de la marchandise

Article 52 – Un transporteur assurant par navire transbordeur le transport de marchandises est habilité :

UKRAINE

<p>to not accept load for transportation, if the load or necessary <u>documents are not prepared by the customer or when the essential elements of these documents are changed without his prior consent;</u></p> <p>to give up transportation of load, if a customer gives to the transport operator <u>a load which is not concerned by a transport agreement, packing of load does not fulfill conditions requested by the set legislation, damaged container or if it is not clearly indicated where the goods must be unloaded etc.;</u></p> <p><u>3.7 How may the carrier exonerate himself from his liability for transported goods (eg: force majeure, absence of any fault, etc.)?</u></p> <p>All conditions, including liability of transporter, stipulated in contract for carriage. Art. 920 of Civil Law.</p> <p><u>3.8 Duration of the carrier's liability (beginning, end):</u></p> <p>From the moment of the conclusion of the contract to the end of obligations.</p> <p><u>3.9 Ceiling for compensation in case of damage to or loss of the goods:</u></p> <p>Stipulated by the contract of carriage of goods.</p> <p><u>3.10 Definition of delay when the parties have not agreed a time-limit for delivery:</u></p> <p>All time limits for delivery must certainly be indicated in the contract.</p> <p><u>3.11 Compensation for other losses (loss of profit, moral damage, special interest, c.f. CMR articles 24 and 26, etc.):</u></p> <p>Stipulated by the contract of carriage of goods.</p> <p><u>3.12 Liability ceiling in case of wilful misconduct or fault considered as equivalent to wilful misconduct (please refer to CMR article 29 for a definition):</u></p> <p>-----</p>	<p>à refuser tout chargement destiné à être transporté dans le cas où, du fait du client, le chargement ou les <u>documents nécessaires ne sont pas établis ou n'indiquent pas les modifications apportées aux éléments essentiels de ces documents ayant été préalablement convenues avec ledit transporteur ;</u></p> <p>à refuser le transport de tout chargement dans le cas où un client confie, pour transport, <u>tout chargement non régi par un contrat de transport, lorsque le conditionnement dudit chargement ne satisfait pas aux exigences imposées par la loi, ou lorsqu'un conteneur est endommagé ou s'il est difficile de déterminer où les marchandises doivent être déchargées.</u></p> <p><u>3.7 Comment le transporteur peut-il être dispensé de sa responsabilité pour les marchandises transportées (ex : cas de force majeure, absence de faute, etc.) ?</u></p> <p>Toutes conditions, y compris la responsabilité du transporteur, stipulées dans le contrat de transport. Article 920 du Code Civil.</p> <p><u>3.8 Période de responsabilité du transporteur (début, fin) :</u></p> <p>De la date de signature du contrat jusqu'à l'achèvement des obligations.</p> <p><u>3.9 Plafond de l'indemnité en cas d'avarie ou de perte de la marchandise :</u></p> <p>Stipulé dans le contrat de transport des marchandises.</p> <p><u>3.10 Définition du retard lorsque les parties n'ont pas convenu d'un délai de livraison :</u></p> <p>Tout délai de livraison doit impérativement figurer dans le contrat.</p> <p><u>3.11 L'indemnisation pour autres pertes (manque à gagner, tort moral, intérêt spécial, idem articles 24 et 26 CMR, etc.)</u></p> <p>Stipulé dans le contrat de transport des marchandises.</p> <p><u>3.12 Plafond de responsabilité en cas de dol ou de faute équivalente au dol (pour la définition, voir article 29 CMR) :</u></p> <p>-----</p>
---	--

UKRAINE

<p><u>3.13 Who is responsible for loading, stowage and unloading?</u></p> <p>Art. 918 of Civil Code: Loading and unloading of the goods</p> <p>1. The loading (or unloading) of goods is carried out by an organization, enterprise of transport or consignor (or consignee) as set out by an agreement, by respecting the rules set out by transporting codes (by regulations), other legal normative acts and rules which are in accordance with them.</p> <p>2. The load (or unloading) of goods, that is carried out by a shipper (or consignee), is to be carried out in terms as set out by an agreement, if such terms are not set out by transporting codes (by regulations), other legal normative acts and rules which are in accordance with them.</p>	<p><u>3.13 Qui est responsable pour le chargement, l'arrimage et le déchargement ?</u></p> <p>Article 918 du Code Civil : chargement et déchargement des marchandises</p> <p>1. Le chargement (déchargement) de marchandises doit être effectué par tout organisme, société ou entreprise de transport ou par l'expéditeur (personne assurant la réception de la marchandise) conformément aux conditions fixées par un contrat - avec interdiction de se soustraire aux réglementations applicables définies par les codes (réglementations) du transport ainsi que par les autres lois et réglementations normatives stipulées et y afférentes.</p> <p>2. Le chargement (déchargement) de marchandises, réalisé par un expéditeur (personne assurant la réception de la marchandise) doit s'effectuer conformément aux conditions contractuelles établies, dans le cas où lesdites conditions ne sont pas fixées par les codes (réglementations) du transport ou par d'autres lois et réglementations normatives stipulées et y afférentes.</p>
<p><u>3.14 Is the carrier liable for the actions of third parties (ex: subcontractors)?</u></p> <p>Article 920. Responsibility on the obligations provided for in the agreement of transportation</p> <p>1. In the case of neglect of duties that are established in the transport agreement, and if not otherwise provided for in this code, other laws or transport codes (regulations), the parties are liable as agreed among themselves.</p>	<p><u>3.14 Le transporteur est-il responsable du fait d'autrui (ex : sous-traitants) ?</u></p> <p>Article 920. Responsabilité liée aux obligations découlant du contrat de transport</p> <p>1. En cas de violation des obligations prévues par le contrat de transport, et s'il n'en est pas autrement stipulé par le présent Code Civil ou les autres lois, codes (ou réglementations) de transport, les parties assument la responsabilité établie selon l'accord des parties.</p>
<p><u>3.15 Is there any legal obligation to insure liability arising from the contract of carriage?</u></p> <p>-----</p>	<p><u>3.15 Y a-t-il une obligation légale d'assurance de la responsabilité résultant du contrat de transport ?</u></p> <p>-----</p>
<p><u>3.16 Carriers' right of retention of the goods and other rights (lien, preferential right). Conditions:</u></p> <p>Stipulated by the contract of carriage of goods.</p>	<p><u>3.16 Droit de rétention de la marchandise et autres droits du transporteur (gage, privilège). Modalités :</u></p> <p>Stipulé dans le contrat de transport des marchandises.</p>
<p><u>3.17 Reasons entitling the carrier to refuse taking over the goods:</u></p> <p>Art. 52 - A driver has the right:</p>	<p><u>3.17 Motifs autorisant le transporteur à refuser la prise en charge de la marchandise :</u></p> <p>Article 52 - Un transporteur assurant par navire transbordeur le transport de marchandises est habilité:</p>

UKRAINE

to not accept load for transportation, if the load or necessary documents are not prepared by the customer or when the essential elements of these documents are changed without his prior consent;

to give up transportation of load, if a customer gives to the transport operator a load which is not concerned by a transport agreement, packing of load does not fulfill conditions requested by the set legislation, damaged container or if it is not clearly indicated where the goods must be unloaded (?) etc.;

to receive compensation from a customer, if a transport vehicle was damaged during freight works or during transportation because of the fault of the customer.

3.18 Possibility to change the place designated for delivery and name of consignee. Conditions:

These conditions are established in the contract of carriage. If they are not indicated in the contract, the rules of the CMR Convention apply.

3.19 Time of delivery of the goods:

Article 919 of Civil Code of Ukraine:

1. A driver has the obligation to deliver a load, passenger, luggage, mail to the point set out by an agreement, if other terms are not set out by transporting codes (by regulations), other legal normative acts and rules which are in accordance with them, and in the case of absence of such terms - in a reasonable term.

2. Any load which is not delivered to the consignee 30 days after the deadline agreed for the delivery with the consignee – if the delivery deadline was not extended by a contract or transport codes (regulations), can be considered as lost.

3.20 Maximum time-limit for payment of the carrier's invoices:

Stipulated by the contract of carriage of goods.

à refuser tout chargement destiné à être transporté dans le cas où, du fait du client, le chargement ou les documents nécessaires ne sont pas établis ou n'indiquent pas les modifications apportées aux éléments essentiels de ces documents ayant été préalablement convenues avec ledit transporteur ;

à refuser le transport de tout chargement dans le cas où un client confie, pour transport, tout chargement non régi par un contrat de transport, lorsque le conditionnement dudit chargement ne satisfait pas aux exigences imposées par la loi, ou lorsqu'un conteneur est endommagé ou s'il est difficile de déterminer s'il a été plombé, et autres éléments de même nature ;

à recouvrer toute indemnisation auprès du client dans le cas où un véhicule de transport a été endommagé durant le fret ou le transport du chargement lorsque la faute en incombe audit client.

3.18 Possibilités de modifier le lieu de destination et le nom du destinataire. Modalités :

Ces conditions doivent être stipulées au contrat de transport. En le cas contraire, il convient de recourir aux normes de la Convention CMR.

3.19 Horaires de livraison de la marchandise :

Article 919 du Code Civil ukrainien :

1. Un transporteur assurant par navire transbordeur tout transport de marchandises a l'obligation de remettre le chargement, les passagers, les bagages, le courrier lui étant confiés au point de destination contractuel convenu, si lesdites conditions ne sont pas fixées par les codes (réglementations) du transport ou d'autres lois et réglementations normatives stipulées et y afférentes, ou en cas d'absence de telles conditions, dans un délai raisonnable.

2. Tout chargement non remis au destinataire trente jours après le délai prévu pour la livraison - tel qu'exigé par ledit destinataire – et si toutefois le délai de livraison n'a pas été prorogé par un contrat ou les codes du transport (réglementations), il peut être considéré comme perdu.

3.20 Délai maximum pour le paiement des factures du transporteur :

Stipulé dans le contrat de transport des marchandises.

UKRAINE

<p><u>3.21 Periods of limitation for claims arising from the contract of carriage of goods:</u></p> <p>Article 925 of Civil Code - Producing of claims and lawsuits which are established in the transport agreement:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Before filing a lawsuit against the driver as provided for in the transport agreement, or sending him a letter, a claim is addressed to the transport operator, as provided for in the law or transport regulations.2. An action against the driver can be filed by a shipper or his recipient in the case of complete or partial refusal of driver to settle the case or in case the driver has not responded to the claim in a 1-month deadline.3. Before any requirement, provided for in the transport agreement, any mail, or statute of limitation, during a specific year, shall be notified in line with the conditions established in the transport codes (regulations)	<p><u>3.21 Délais de prescription pour les réclamations relevant du contrat de transport de marchandises :</u></p> <p>Article 925 du Code Civil –Réclamations et poursuites judiciaires découlant du contrat de transport :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Avant que toute poursuite judiciaire ne soit lancée contre le transporteur - assurant le transport par navire transbordeur – prévue par le contrat de transport d'un chargement, ou tout courrier éventuel en ce sens – une réclamation est présentée au transporteur, telle que prévue par la loi ou les réglementations de transport.2. Une action en justice, à l'encontre dudit transporteur, peut être entamée par un expéditeur ou la personne de son entreprise assurant la réception de la marchandise dans le cas d'un refus total ou partiel dudit transporteur à satisfaire aux réclamations portées ou en cas de non-réponse dudit transporteur dans un délai d'un mois.3. Préalablement à toute exigence, découlant du contrat de transport, tout courrier ou prescription extinctive, au cours d'une année donnée, doit être signifiée et ce, conformément aux conditions fixées aux codes (réglementations) du transport.
<p>Contact persons / personnes de contact :</p> <p>Dmitriy Kamlyk - Head of customs affairs department AsMAP UA (+38 (044) 201-54-32) Sergey Gmyrya – Senior legal adviser AsMAP UA (+38 (044) 201-54-67)</p>	

January 2009 / Janvier 2009